


El “Vocabulario” (tomo XIII) de *Impresiones de un viaje a América*: Un peculiar glosario escondido¹

Lirian Astrid Ciro

✉ lirian.ciro@correounivalle.edu.co

 <https://orcid.org/0000-0002-2778-738X>

Universidad del Valle, Santiago de Cali,
Colombia

Doctora en Humanidades y Educación por la Universidad de Lleida (España), Magíster en Lexicografía Hispánica (Universidad de León / Asociación de Academias de la Lengua Española, España) y Licenciada en Español y Literatura por la Universidad de Antioquia (Colombia). Actualmente es profesora titular de la Universidad del Valle (Santiago de Cali, Colombia), en el Departamento de Lingüística y Filología, Facultad de Humanidades. Además de su competencia docente en las áreas de lingüística y pedagogía, tiene experiencia en el ámbito lexicográfico, en el cual se ha desempeñado como redactora de diccionarios. Entre sus líneas de investigación se encuentran: lexicografía, lenguajes de especialidad, fraseología, escritura académica, didáctica de la lengua española.

Recibido: 20/10/2025

Aceptado: 04/02/2026

Resumen

En *Impresiones de un viaje a América*, José María Gutiérrez de Alba documentó, a lo largo de trece tomos, la historia material y cultural de la Colombia decimonónica. El presente artículo se centra en el glosario escondido que constituye el último tomo (XIII) de su obra, titulado *Vocabulario explicativo*, un texto inédito de especial interés tanto por su concepción lexicográfica innovadora como por la perspectiva singular de un observador extranjero que ofrece una lectura etnográfica de los usos y costumbres de la nación colombiana. Mediante una investigación cualitativa de enfoque descriptivo, se caracteriza y analiza la estructura lexicográfica del *Vocabulario* en sus tres niveles: hiperestructura, macroestructura y microestructura. El principal hallazgo del estudio revela que este repertorio léxico, si bien no

¹ Esta publicación forma parte del proyecto PID2023-149847NB-100 (2024-2027), titulado *Tesoro lexicográfico del español en América* (TLEAM), del Ministerio de Ciencia e Innovación (MCIN/AEI), Gobierno de España. Asimismo, se deriva de la investigación “Compilación y análisis de repertorios lexicográficos en Colombia” (código CI-4434), proyecto de presentación interna registrado en la Vicerrectoría de Investigaciones de la Universidad del Valle (Cali, Colombia), para el periodo 2023-2025.



cumple con todas las características prototípicas de los glosarios escondidos, representa un aporte significativo a la historia de la lexicografía colombiana y constituye un testimonio invaluable del patrimonio histórico, lingüístico y cultural del país en el siglo XIX. Asimismo, el análisis pone en evidencia la tensión entre descripción y normatividad que atraviesa la obra: mientras el autor registra con minuciosidad voces y expresiones propias del español colombiano, su mirada peninsular introduce, en ocasiones, juicios valorativos que oscilan entre la curiosidad etnográfica y la corrección idiomática, lo cual refleja los debates lingüísticos característicos de la época en torno a la legitimidad de las variedades americanas del español.

Palabras clave: glosario escondido, Gutiérrez de Alba, estructura lexicográfica, Colombia decimonónica, *Impresiones de un viaje a América*

The "Vocabulary" (volume XIII) of *Impressions of a journey to America*:

A unique hidden glossary

Abstract

In *Impressions of a Journey to America*, José María Gutiérrez de Alba documented, across thirteen volumes, the material and cultural history of nineteenth-century Colombia. This article focuses on the hidden glossary that constitutes the final volume (XIII) of his work, titled *Vocabulario explicativo*, an unpublished text of special interest both for its innovative lexicographical conception and for the unique perspective of a foreign observer who offers an ethnographic reading of the customs and traditions of the Colombian nation. Through qualitative research with a descriptive approach, the lexicographical structure of the *Vocabulario* is characterized and analyzed at its three levels: hyperstructure, macrostructure, and microstructure. The study's main finding reveals that this lexical repertoire, while not meeting all the prototypical characteristics of hidden glossaries, represents a significant contribution to the history of Colombian lexicography and constitutes an invaluable testimony to the country's historical, linguistic, and cultural heritage in the 19th century. Furthermore, the analysis highlights the tension between description and normativity that runs through the work: while the author meticulously records words and expressions



characteristic of Colombian Spanish, his peninsular perspective occasionally introduces evaluative judgments that oscillate between ethnographic curiosity and linguistic correctness, reflecting the linguistic debates characteristic of the era regarding the legitimacy of the American varieties of Spanish.

Keywords: hidden glossary, Gutiérrez de Alba, lexicographical structure, nineteenth-century Colombia, *Impressions of a Journey to America*

Le « Vocabulaire » (tome XIII) d'Impressions d'un voyage en Amérique:

Un glossaire caché singulier

Résumé

Dans *Impressions d'un voyage en Amérique*, José María Gutiérrez de Alba a retracé, à travers treize tomes, l'histoire matérielle et culturelle de la Colombie du XIXe siècle. Le présent article se concentre sur le glossaire caché qui constitue le dernier tome (XIII) de son œuvre, intitulé *Vocabulaire explicatif*, un texte inédit présentant un intérêt particulier tant par sa conception lexicographique novatrice que par la perspective singulière d'un observateur étranger qui offre une lecture ethnographique des us et coutumes de la nation colombienne. À travers une recherche qualitative à visée descriptive, la structure lexicographique du *Vocabulario* est caractérisée et analysée à ses trois niveaux : l'hyperstructure, la macrostructure et la microstructure. La principale conclusion de l'étude révèle que ce répertoire lexical, bien qu'il ne présente pas toutes les caractéristiques prototypiques des glossaires cachés, représente une contribution significative à l'histoire de la lexicographie colombienne et constitue un témoignage inestimable du patrimoine historique, linguistique et culturel du pays au XIXe siècle. De même, l'analyse met en évidence la tension entre description et normativité qui traverse l'œuvre : alors que l'auteur consigne minutieusement les voix et les expressions propres à l'espagnol colombien, son regard péninsulaire introduit parfois des jugements de valeur oscillant entre curiosité ethnographique et correction linguistique, ce qui reflète les débats linguistiques caractéristiques de l'époque autour de la légitimité des variétés américaines de l'espagnol.

Mots-clés: glossaire caché, Gutiérrez de Alba, structure lexicographique, Colombie du XIXe siècle, *Impressions d'un voyage en Amérique*



II "Vocabulario" (Volume XIII), di *Impressioni di un viaggio in America*:

Un peculiare glossario nascosto

Riassunto

In *Impressioni di un viaggio in America*, José María Gutiérrez de Alba ha documentato, in tredici volumi, la storia materiale e culturale della Colombia del XIX secolo. Quest'articolo si concentra sul glossario nascosto che costituisce l'ultimo volume (XIII) della sua opera, intitolato "Vocabulario explicativo", un testo inedito di particolare interesse sia per il suo approccio lessicografico innovativo che per la prospettiva unica di un osservatore straniero che offre una lettura etnografica degli usi e costumi della nazione colombiana. Attraverso una metodologia qualitativa con un approccio descrittivo, la struttura lessicografica del "Vocabulario" viene caratterizzata e analizzata a tre livelli: iperstruttura, macrostruttura e microstruttura. La principale conclusione di questo studio rivela che il repertorio lessicale, pur non possedendo tutte le caratteristiche prototipiche dei glossari nascosti, rappresenta un contributo significativo alla storia della lessicografia colombiana e costituisce una preziosa testimonianza del patrimonio storico, linguistico e culturale del paese, nel XIX secolo. Allo stesso modo, l'analisi prova la tensione tra descrizione e prescrittività che permea l'opera: mentre l'autore registra meticolosamente parole ed espressioni caratteristiche dello spagnolo colombiano, la sua prospettiva peninsulare introduce occasionalmente giudizi di valore che oscillano tra curiosità etnografica e correttezza idiomatica. Questo riflette i dibattiti linguistici tipici del periodo sulla legittimità delle varietà americane dello spagnolo.

Parole chiavi: glossario nascosto, Gutiérrez de Alba, struttura lessicografica, Colombia del XIX secolo, *Impressioni di un viaggio in America*

"Vocabulário" (volume XIII) de *Impressões de uma viagem à América*:

Um glossário peculiar e pouco conhecido

Resumo

Em *Impressões de uma viagem à América (Impresiones de un viaje a América)*, José María Gutiérrez de Alba documentou, ao longo de treze volumes, a história material e cultural da Colômbia do século XIX. O presente artigo centra-se no glossário oculto que constitui o



último volume (XIII) de sua obra, intitulado Vocabulário explicativo, um texto inédito de especial interesse tanto por sua concepção lexicográfica inovadora quanto pela perspectiva singular de um observador estrangeiro que oferece uma leitura etnográfica dos usos e costumes da nação colombiana. Por meio de uma pesquisa qualitativa de enfoque descritivo, a estrutura lexicográfica do Vocabulário foi caracterizada e analisada em três níveis: hiperestrutura, macroestrutura e microestrutura. A principal conclusão do estudo revela que esse repertório léxico, embora não atenda a todas as características prototípicas dos glossários ocultos, representa uma contribuição significativa para a história da lexicografia colombiana e constitui um testemunho inestimável do patrimônio histórico, linguístico e cultural do país no século XIX. Além disso, a análise evidencia a tensão entre descrição e normatividade que permeia a obra: enquanto o autor registra minuciosamente vozes e expressões próprias do espanhol colombiano, seu olhar peninsular introduz, em algumas ocasiões, julgamentos valorativos que oscilam entre a curiosidade etnográfica e a correção idiomática, o que reflete os debates linguísticos característicos da época em torno da legitimidade das variedades americanas do espanhol.

Palavras-chave: glossário oculto, Gutiérrez de Alba, estrutura lexicográfica, Colômbia do século xix, *Impressões de uma viagem À América*



Introducción

El glosario escondido de *Impresiones de un viaje a América* (1870-1884), de José María Gutiérrez de Alba (2 de febrero de 1822 - 27 de enero de 1897), constituye un documento insuficientemente explorado hasta el presente². Titulado por su autor *Vocabulario explicativo. Ampliación de algunas ideas y explicación de algunas palabras contenidas en esta obra*³, no solo se evidencia como una recopilación de voces, sino que constituye un archivo cultural de la Colombia decimonónica (Ciro, 2026; Espejo *et al*, 2026).

Gutiérrez de Alba, escritor, periodista y dramaturgo español, llegó a los Estados Unidos de Colombia en 1870 con el propósito de cumplir una misión diplomática: restablecer las relaciones entre la recién constituida nación y España (Campos, 2015; Martínez, 2017). Sin embargo, el territorio americano le ofreció algo mucho más valioso que los protocolos diplomáticos, esto es, un laboratorio viviente donde observar y registrar las transformaciones de una sociedad en construcción. Durante sus catorce años de permanencia en el país (1870-1884), Gutiérrez de Alba recorrió gran parte del territorio nacional, documentando no solo paisajes y costumbres, sino también las peculiaridades lingüísticas de una nación que buscaba definir su identidad cultural (Ciro, 2026; Espejo *et al*, 2026).

El *Vocabulario*, que cuenta con más de mil doscientas entradas, representa un ambicioso esfuerzo decimonónico por crear una síntesis lexicográfica de los colombianismos. A diferencia de otros repertorios léxicos de la época, este glosario no se limita a consignar términos regionales, sino que funciona como un archivo etnográfico donde confluyen la botánica, la zoología, las costumbres sociales, las prácticas políticas y las peculiaridades idiomáticas de la Colombia de finales del siglo XIX (Ciro, 2026).

En el año 2012 se publicó parcialmente *Impresiones de un viaje a América* bajo el título *Diario ilustrado de viajes por Colombia 1871-1873*. Esta edición incluyó todas las imágenes del manuscrito original, pero omitió el tomo XIII, el *Vocabulario*. Según Efraín

² En el libro *Los inicios de la lexicografía del español en América* (2026), obra editada por Dolores Corbella, Alejandro Fajardo y Cristian Díaz Rodríguez, se incluye el capítulo "Los inicios de la lexicografía en el español de Colombia (siglo XIX)", a cargo de María Bernarda Espejo, Nancy Rozo y Lirian Ciro. Dicho capítulo presenta una descripción panorámica de esta obra, sin entrar en un análisis detallado.

³ También se conoce, simplemente, con el nombre de *Vocabulario explicativo*; es decir, sin el subtítulo. En este artículo lo denominamos *Vocabulario*.



Sánchez (2012), responsable de la transcripción, la obra de Gutiérrez de Alba documenta detalles poco consignados previamente sobre la sociedad colombiana decimonónica, mientras que las ilustraciones constituyen no solo un aporte significativo al archivo visual de Colombia, sino la empresa individual más ambiciosa del siglo XIX por lograr una representación pictórica integral de la nación (Espejo *et al*, 2026).

Existe, además, una edición digital⁴ del Banco de la República que resulta de gran utilidad para los investigadores interesados en esta obra. La plataforma digital reúne de manera sistemática diversos manuscritos de la obra de Gutiérrez de Alba, acompañados de transcripciones que permiten cotejar la versión paleográfica con el documento original.

Además de los textos, la edición incorpora material complementario de considerable valor: a) contexto histórico que sitúa la obra en su momento de producción. b) Información sobre los itinerarios y viajes del autor por Colombia (elemento clave para comprender la diversidad dialectal registrada). c) Las láminas originales que ilustran costumbres y paisajes de la época. d) El *Vocabulario*, propiamente dicho. Este repositorio digital se convierte, así, en una herramienta indispensable para abordar el estudio lexicográfico de la obra desde diversas perspectivas.

Recientemente, hemos editado un volumen que aborda diversos aspectos de esta obra. El título del libro es, precisamente, *El Vocabulario de Impresiones de un viaje a América de Gutiérrez de Alba (1884)*. El propósito principal de este libro es analizar el léxico americano del siglo XIX, a partir de un estudio multidisciplinario del *Vocabulario* de José María Gutiérrez de Alba (1884). En este marco, se examinan sus aportes a la lexicografía histórica, la terminología especializada, la variación diastrática y los procesos de mediación cultural entre España y América (Ciro, 2026).

En esta ocasión se examina el *Vocabulario*⁵ desde una perspectiva estructural, analizando sus tres niveles constitutivos: hiperestructura (paratextos y anexos), macroestructura (lemario y criterios de ordenación) y microestructura (composición de los

⁴ Véase: <https://www.banrepcultural.org/impresiones-de-un-viaje/index.php?r=inicio%2Findex>

⁵ La versión del *Vocabulario* que se cita en este libro corresponde a la transcripción y edición digital realizada por el Banco de la República, la cual puede consultarse en la siguiente página: <https://www.banrepcultural.org/impresiones-de-un-viaje/index.php?r=vocabulario%2Findex>



artículos lexicográficos). Este análisis permite evidenciar tanto las particularidades metodológicas de la obra como su valor documental para la historia de la lexicografía colombiana.

En definitiva, con el presente artículo se tiene como objetivo caracterizar y analizar la estructura lexicográfica del *Vocabulario* en tanto glosario escondido, tomando como marco de referencia los postulados de la metalexicografía contemporánea. Se parte de la hipótesis de que, pese a su carácter subsidiario respecto de la obra mayor en la que se inserta, este repertorio exhibe una organización interna coherente y sistemática que permite reconocerlo como una pieza lexicográfica con entidad propia, cuyo estudio contribuye a ampliar el conocimiento sobre las prácticas lexicográficas del periodo y la región.

Metodología

Este estudio, enmarcado en la metalexicografía, es cualitativo; asimismo, adopta un enfoque descriptivo para caracterizar la estructura lexicográfica del *Vocabulario explicativo* de José María Gutiérrez de Alba (1884). La investigación se fundamenta en el análisis directo de este repertorio léxico, accesible a través de la edición digital del Banco de la República de Colombia.

De acuerdo con lo anterior, el corpus de análisis principal está constituido por el tomo XIII de *Impresiones de un viaje a América*, titulado *Vocabulario explicativo. Ampliación de algunas ideas y explicación de algunas palabras contenidas en esta obra*. Como se ha mencionado, este manuscrito, datado en 1884, contiene más de mil doscientas entradas lexicográficas que documentan el léxico colombiano decimonónico. Para contextualizar el *Vocabulario* como glosario escondido, se consultó también el tomo I de *Impresiones*, donde el autor explicita su propósito de elaborar este repertorio.

El análisis se estructura a partir del modelo de descripción lexicográfica tripartito, que distingue tres niveles estructurales en las obras lexicográficas (Haensch *et al.*, 1982; Haensch y Omeñaca, 2004; Porto Dapena, 2002; Seco, 2003):

1. *Hiperestructura*: comprende los elementos paratextuales (prólogos, introducciones, advertencias) y los anexos que acompañan al cuerpo principal del repertorio léxico.



En este nivel se examina la presencia o ausencia de textos introductorios, la declaración de principios metodológicos del autor y los materiales complementarios.

2. *Macroestructura*: abarca el conjunto del leuario y su organización sistemática. El análisis se centra en el criterio de ordenación de las entradas (alfabético, temático, etc.), los procedimientos de lematización (forma canónica elegida para registrar cada término), y el tratamiento de unidades pluriverbales.
3. *Microestructura*: se refiere a la composición interna de los artículos lexicográficos individuales. Se analizan las modalidades definitorias empleadas (definiciones enciclopédicas, definiciones lexicográficas estrictas, definiciones por sinonimia, definiciones por remisión), así como la presencia de observaciones de uso, marcas diatópicas o diastráticas, y elementos valorativos o prescriptivos.

La metodología se desarrolló en las siguientes fases:

- *Exploración general*: lectura completa del *Vocabulario* para identificar sus características estructurales globales y detectar patrones recurrentes en la presentación de la información lexicográfica.
- *Análisis de la hiperestructura*: identificación y caracterización de los elementos paratextuales y anexos del *Vocabulario*.
- *Análisis de la macroestructura*: examen sistemático del leuario para documentar el criterio de ordenación, los procedimientos de lematización (singular/plural, unidades simples/complejas), y la colematización de variantes. Se seleccionaron ejemplos representativos de cada fenómeno identificado.
- *Análisis de la microestructura*: clasificación de las modalidades definitorias presentes en el *Vocabulario*, mediante el análisis de una muestra representativa de entradas. Se identificaron y caracterizaron las definiciones enciclopédicas, las definiciones lexicográficas, estrictamente dichas; las definiciones por sinonimia y las definiciones por remisión. Se prestó especial atención a los elementos valorativos y prescriptivos contenidos en las definiciones.
- *Síntesis interpretativa*: integración de los hallazgos de los tres niveles estructurales, para caracterizar globalmente la obra *Vocabulario*, determinar su tipología



lexicográfica (glosario escondido) y evaluar su valor como documento histórico, lingüístico y cultural.

Dada la extensión del *Vocabulario*, se adoptó un criterio de ejemplificación selectiva que privilegia la representatividad y la diversidad. Los ejemplos citados ilustran los distintos fenómenos identificados en cada nivel estructural y reflejan la heterogeneidad característica de la obra.

Esta metodología consciente mostrar tanto las particularidades estructurales de la obra aludida, como su valor documental para la historia de la lexicografía colombiana, sin perder de vista su carácter de texto en formación, característico de la práctica lexicográfica decimonónica hispanoamericana.

Resultados

El análisis estructural del *Vocabulario explicativo* revela una obra compleja que articula diversas dimensiones lexicográficas, etnográficas y naturalistas. Como se ha indicado, los resultados obtenidos se organizan siguiendo los tres niveles constitutivos de toda obra lexicográfica: hiperestructura, macroestructura y microestructura. En cada uno de estos niveles se identifican tanto rasgos convencionales de la práctica lexicográfica decimonónica como particularidades que configuran el carácter singular de este repertorio. La heterogeneidad metodológica emerge como el rasgo transversal más significativo. Desde la ausencia de paratextos formales hasta la coexistencia de varias modalidades definitorias, el *Vocabulario* muestra una variabilidad que, lejos de constituir una inconsistencia, refleja la naturaleza experimental de la lexicografía latinoamericana, en un momento de consolidación disciplinar.

Los hallazgos evidencian que nos encontramos ante un peculiar glosario escondido, que transgrede los límites tipológicos de este género textual, debido a que no se limita a definir unas pocas palabras, y a que ocupa todo un volumen independiente, sino que, también, se convierte en un ambicioso proyecto de documentación cultural que excede su función subsidiaria respecto a las *Impresiones de un viaje a América*. A continuación, se detallan los resultados obtenidos en cada uno de los tres niveles estructurales analizados.



Hiperestructura

La hiperestructura abarca las secciones introductorias y anexas de una obra lexicográfica. Su importancia radica en que brinda información sobre las concepciones lexicográficas de los redactores del repertorio, así como datos complementarios al cuerpo principal. En lo que respecta a la hiperestructura, el *Vocabulario* carece de paratextos convencionales y, únicamente, como lo advertimos en apartados anteriores, presenta un subtítulo aclaratorio: *Ampliación de algunas ideas y explicación de algunas palabras contenidas en esta obra*. Este subtítulo corrobora que nos encontramos ante un glosario escondido que, sin embargo, no presenta todas las características habituales de este tipo de textos, puesto que como lo hemos señalado, por ejemplo, aparece en un volumen independiente y cuenta con un número considerable de artículos lexicográficos, lo cual lo convierte en una obra de extensión significativa.

En el tomo I de *Impresiones...*, Gutiérrez de Alba expone su intención inicial de elaborar este *Vocabulario*:

Llevándome por compañero de viaje, no encontrarás en mí el cicerone indigesto, que busca el tecnicismo de sus explicaciones, para muchos ininteligibles, suplir la falta de verdadero interés o de amena variedad en el relato, sino el camarada franco y sencillo, que describe lo que ve o expresa lo que siente, sin frases ampulosas, aplicando a los objetos con preferencia los nombres vulgares que llevan en cada comarca, sin perjuicio de consignar en un apéndice, que formará parte del último tomo, una especie de vocabulario, en que consten los nombres científicos, la explicación de frases o palabras de uso especial en cada región, y donde se amplíen algunas ideas ligeramente apuntadas en el relato. (1870, s. p.).

Este pasaje permite inferir que, desde el inicio de la escritura de las *Impresiones...*, Gutiérrez de Alba había proyectado la elaboración del *Vocabulario*, aunque este terminó siendo mucho más que un apéndice, al constituir un extenso tomo completo. La cita evidencia también el carácter subsidiario del *Vocabulario* respecto a las *Impresiones* y, por tanto, su clasificación tipológica como glosario escondido. En este punto, es importante destacar las características que definen este tipo de repertorios léxicos: 1) su condición de obra lexicográfica dependiente y no autónoma, subordinada a un texto principal; 2) su función



eminentemente explicativa, orientada a facilitar la comprensión del texto al que acompañan; 3) una macroestructura restringida y condicionada por el vocabulario, efectivamente utilizado en la obra principal; 4) la selección de voces que presentan alguna dificultad comprensiva para el lector, ya sea por su carácter dialectal, técnico, obsoleto o poco frecuente; 5) su ubicación, generalmente apendicular o marginal, respecto al texto principal; y 6) la ausencia de pretensiones de exhaustividad léxica general, limitándose al vocabulario específico de la obra que glosan (Ahumada, 2000; Porto Dapena, 2002; Haensch & Omeñaca 2004; Pérez, 2007; Hernández, 2014; Sánchez, 2018; Peralta, 2023; Ciro, 2023).

Por otra parte, al final del tomo XIII aparecen dos anexos titulados *Animales* y *Plantas*, bajo el título general de *Correspondencia*, los cuales establecen la relación entre términos zoológicos y botánicos del *Vocabulario* y su nomenclatura científica (mostrando la correspondencia entre el nombre común o vulgar y el científico). Se presentan sesenta y cuatro nombres de animales y noventa y cuatro de plantas. Nos encontramos, así, ante una especie de muñeca *matrioska*: dos glosarios escondidos dentro de otro glosario, también escondido.

La hiperestructura del *Vocabulario*, en definitiva, revela una obra de concepción singular. Si bien su ausencia de paratextos formales podría interpretarse como una limitación, esta característica refuerza su naturaleza de glosario escondido y su estrecha vinculación con el texto principal. La declaración de intenciones del autor en el tomo I, junto con los anexos de correspondencias científicas, develan un proyecto lexicográfico sistemático que se constituye en un aparato documental complejo. Esta arquitectura textual —con sus capas superpuestas de información lingüística, científica y cultural— anticipa la riqueza descriptiva que caracterizará la macroestructura y microestructura del repertorio.

Macroestructura

La macroestructura comprende el conjunto del leuario y su organización sistemática dentro del repertorio lexicográfico. En el caso del *Vocabulario*, las entradas se disponen siguiendo el orden alfabético clásico, lo que facilita su consulta y refleja una práctica lexicográfica convencional para la época. Sin embargo, al analizar los criterios de



lematización —es decir, la forma canónica bajo la cual se registra cada entrada—, se observa cierta falta de sistematicidad. Esta irregularidad se manifiesta, principalmente, en la alternancia entre formas singulares y plurales como lemas, sin que se advierta un criterio unificador que justifique esta variación. En algunos casos, los sustantivos aparecen lematizados en singular, siguiendo la norma lexicográfica más extendida; en otros, sin embargo, el autor opta por el plural, posiblemente motivado por el uso preferente de estas formas en el contexto americano o por consideraciones pragmáticas relacionadas con la frecuencia de uso.

Esta heterogeneidad en la lematización, aunque pueda parecer una inconsistencia metodológica desde una perspectiva lexicográfica contemporánea, resulta característica de muchos repertorios del siglo XIX, donde la práctica lexicográfica aún no había alcanzado la estandarización que conocemos hoy. Los siguientes ejemplos ilustran esta particularidad. Cabe anotar que primero se ilustran algunas entradas en plural; posteriormente, otras en singular:

adornos. Al hablar de las costumbres de los indígenas que se hallan en el primitivo estado de barbarie, expresaremos detalladamente los más usados entre ellos, y los que constituyen sus signos especiales de mando o de jerarquía.

alpargates. Es un calzado hecho con el filamento de una pita llamada fique, usado generalmente por las clases pobres que no van completamente descalzas.

alpujarras. Distínguese con este nombre una parte de la Cordillera Oriental de los Andes, situada en el Estado del Tolima, y que tiene alguna semejanza en los accidentes del terreno con la sierra del mismo nombre, próxima a Granada, en la península española.

tejidos. Véase Lienzos y Fábricas.

telégrafos. La telegrafía eléctrica se halla todavía muy poco extendida en Colombia, y generalmente las líneas están muy mal servidas y cerrada la comunicación durante la noche y en los días de fiesta. Por otra parte, la gran distancia que hay entre las poblaciones unidas por el alambre eléctrico y la escasez de vigilantes, ocasionan en las líneas frecuentes entorpecimientos, debidos a la casualidad a la ignorancia y mala fe de los campesinos, y esto contribuye en gran manera a que este útil invento no ofrezca aquí todos los resultados que deberían esperarse.

tempestades. Véase Electricidad.



almojábana. Llámase así una pequeña torta o panecillo, hecho de harina de maíz, y que generalmente se toma, en lugar del bizcocho, con el dulce de almíbar o con el chocolate.

temblador. Véase Anguila eléctrica.

temperatura. Véase Climas.

La lematización del *Vocabulario* incluye también unidades pluriverbales — locuciones, colocaciones y expresiones complejas—, cuyo tratamiento, asimismo, denota limitaciones en la sistematicidad. El registro de estas unidades léxicas complejas presenta dos modalidades primordiales que alternan sin un criterio aparentemente definido. En algunos casos, la unidad pluriverbal se lematiza de forma completa, presentándose como una entrada independiente en el orden alfabético que le corresponde, según su primera palabra; en otros casos, el autor opta por lematizar únicamente una palabra clave —generalmente, el núcleo semántico de la expresión— y consignar el resto de la unidad entre paréntesis a modo de complemento explicativo. Esta segunda estrategia, si bien tiene la ventaja de agrupar expresiones relacionadas bajo un mismo núcleo léxico, puede dificultar la localización de ciertas unidades por parte del usuario, en especial cuando la palabra clave elegida no coincide con el elemento inicial de la expresión.

Esta vacilación metodológica en el tratamiento de las unidades pluriverbales refleja una problemática teórica y práctica común en la lexicografía decimonónica, que ha llegado hasta la actualidad: la dificultad para establecer criterios uniformes de lematización frente a la diversidad de construcciones fraseológicas. Cabe señalar que este tipo de inconsistencias no son exclusivas del *Vocabulario*, sino que caracterizan a diversos repertorios de la época, cuando la teoría lexicográfica aún no había desarrollado soluciones sistemáticas para el tratamiento de unidades complejas. Los siguientes ejemplos ilustran esta doble estrategia de lematización:

cruz (palo de). Dase este nombre a un árbol bastante común en la tierra caliente, cuyo tronco de madera blanquecina contiene muchas fibras longitudinales de color oscuro, unas a manera de radios y otras como círculos que frecuentemente se cruzan de un modo más o menos perfecto, apareciendo en los cortes transversales la forma de cruz de que el árbol toma el nombre. Pero no es esta sola la cualidad que lo distingue entre los demás de las selvas, sino la bellísima flor, que



brotan en su tronco y ramas, compuesta de un grupo de flores unidas en su base por un pedúnculo delgado, que, ensanchándose en su extremidad y dejando en su centro los pistilos y estambres de que están adornadas, forma el conjunto una especie de borla de color rojo muy vivo y de un diámetro que a veces pasa de doce o quince centímetros. Los bosques en que este árbol abunda, presentan un aspecto bellísimo en la época de su florescencia. En su lugar correspondiente ofrecemos a nuestros lectores una lámina en que copiamos esta bellísima flor en las tres formas bajo las cuales puede considerársela, dejando a los botánicos la tarea de hacer su descripción detallada y científica, así como la del árbol que la produce, y a cuya corteza se atribuyen admirables cualidades hemostáticas.

horqueta (palma de). Es una palma bellísima, de hoja bifurcada y sin tronco, que abunda mucho en los bosques de tierra templada, y es muy útil para techar las cabañas o ranchos improvisados. Véase la lámina que la representa, copiada durante nuestro viaje por la Cordillera Oriental.

molinillo (palma de). Es una palma muy elegante, aunque de escasa corpulencia, y debe su nombre vulgar al uso que se hace de la parte inferior de su tallo, que tiene muchas raíces adventivas, y que generalmente se emplea para batir el chocolate.

primaria (instrucción). Véase Escuelas.

problema político-social. Aunque aquí se hallan planteados todos los que agitan a las naciones de Europa, su carácter no es tan pavoroso como en el viejo mundo, por no existir esas grandes masas de proletariados que aspiran a mejorar de posición y no hallan otro medio que el de destruir las bases de la sociedad existente.

torito de monte. Ave de color negro intenso y del tamaño de una gallina pequeña. Tiene la cabeza adornada de un gran penacho que arranca desde la base del pico, y lleva en el pecho una especie de borlón de las mismas plumas, que se prolongan casi hasta el arranque de las patas. Debe el nombre que lleva a la semejanza que tiene su canto con el mugido del toro cuando está en celo.

toros (fiestas de). España transmitió a sus colonias entre otras costumbres la de las fiestas de toros, que ella a su vez heredó de los árabes, pero si bien en la península se ha elevado el toreo a una especie de arte, donde el lidiador educa sus facultades físicas para luchar con las fieras y triunfar de su bravura, uniendo la agilidad a la inteligencia, razón por la cual rara vez ocurren desgracias personales, toda vez que no se permite tomar parte en la lidia, sino a los que tienen práctica y destreza aquí, por el contrario, conserva esta diversión el bárbaro carácter que debió tener en los tiempos primitivos, sin estar amenizado sino muy rara vez por los lances agradables



[...].

Asimismo, la lematización en este repertorio léxico presenta otra particularidad de interés: la inclusión conjunta de un término y sus variaciones formales dentro de una misma entrada léxica. Esta estrategia lexicográfica, que podemos denominar lematización múltiple o colematización, consiste en registrar de forma simultánea dos o más formas relacionadas —ya sean variantes fonéticas, morfológicas o gráficas— bajo un mismo artículo. El autor no establece, necesariamente, una jerarquía entre estas formas, sino que las presenta con un estatus equivalente, reconociendo así la coexistencia de variantes en el uso lingüístico real. Esta práctica resulta valiosa desde una perspectiva dialectológica y sociolingüística, en virtud de que permite documentar la variación diatópica, diastrática o diafásica, característica del español colombiano.

El hecho de que Gutiérrez de Alba optara por incluir estas variaciones conjuntamente, en lugar de remitir mediante un sistema de referencias cruzadas de una forma a otra, sugiere una voluntad descriptiva de captar la riqueza y diversidad del uso lingüístico, más que una intención normativa de privilegiar una forma sobre otra. Esta actitud muestra, una vez más, el carácter innovador y descriptivo del *Vocabulario*, frente al prescriptivismo dominante en la lexicografía hispánica de su tiempo. Los siguientes ejemplos ilustran esta modalidad de lematización:

alentar o alentarse. Empléase este modismo, no para designar como alentadas a las personas de ánimo valeroso, sino a las que disfrutaban de buena salud. Así se dice: Fulano está alentado, cuando está completamente sano, o se alentó, cuando ha salido de alguna enfermedad, o se ha librado de alguna dolencia.

balbacoa o barbacoa. Especie de cañizos más o menos elevados del suelo, que en las casas pobres suelen servir de cama, o destinarse a la conservación de ciertos artículos de consumo.

barbasco o berbasco. Hay varias plantas conocidas con este nombre, y todas ellas se emplean en la pesca, arrojando ya las hojas, ya el tronco machacado, en los remansos de los ríos o en las lagunas, y con la sustancia narcótica o cáustica que la planta contiene, los peces asfixiados o poseídos de un vértigo, salen a la superficie y se acercan a las orillas, donde se les pesca con mucha facilidad y en grandes cantidades. El barbasco que hemos visto emplear con gran éxito a los indios salvajes del Caquetá, es un bejuco cuya corteza contiene una sustancia amarga y



sumamente acre; pero no pudimos examinar las hojas porque los indios no nos mostraron sino el tronco.

cinchona o chinchona. Denomínase así el árbol que produce la quina, por haber sido dedicado en su descubrimiento al Conde de Chincho, virrey del Perú. En la cordillera andina se encuentran varias especies más o menos estimadas, según la cantidad de quinina que producen; pero todas ellas se dan en las regiones elevadas, desde las 428 varas hasta las 3.919 sobre el nivel del mar, según Caldas; y desde las 700 hasta las 3.500, según el Barón de Humboldt. Los datos del primero dan a la zona quinífera una anchura de 3.491 varas; y los del segundo sólo 2.800 (últimamente se ha descubierto otra especie muy rica en alcaloides, llamada cuprea, que vive en las tierras cálidas de la cuenca del Magdalena).

La extracción de quininas es aquí una de las especulaciones más importantes, y su exportación para Europa y los Estados Unidos de América, ascendió en el año de 1871 a 2.347.883 kilogramos.

cocuy o cocuyo. Luciérnaga volante, de una pulgada de longitud, que despide una luz tan viva, que con sólo su resplandor se puede leer una carta aun en la noche más oscura. Vive en las tierras templadas y calientes, y se alimenta del jugo de algunas plantas, sobre todo de la caña de azúcar. Algunas señoras han tenido el poético capricho de adornar con estos insectos sus trajes de baile, sin que las luces del salón hayan podido eclipsar el brillo de estos admirables insectos.

guaca o huaca. Llámase así a las sepulturas de los indígenas, generalmente ocultas por un montecillo artificial, perceptible sólo a la vista ejercitada de los que se ocupan en sus descubrimientos. En estos sepulcros suelen encontrarse a veces objetos de oro y esmeraldas de gran valor, que acostumbraban enterrar con sus poseedores; pero lo más común es hallar utensilios de barro cocido.

hobo o jobo. Árbol de tierra caliente, de más que mediana corpulencia, cuyas flores son muy aromáticas, y cuyo fruto de color amarillo, tiene alguna semejanza con las ciruelas y un sabor que no deja de ser agradable.

icaco o hicaco. Arbusto de tierra caliente, que produce una fruta algo insípida, de forma ovoidal y del tamaño de una ciruela mediana. Generalmente se emplea para hacer dulce, el cual no deja de ser agradable.

quipos o quipus. Sarta de cuentas o de piedrecillas que usaban los indígenas para su contabilidad, y que todavía se usan en algunas comarcas. Generalmente estas piedrecillas o cuentas no pasan de catorce cada sarta. También contaban por manos y pies, y en sus jeroglíficos



se observa: Una mano significa cinco; dos manos, diez; dos manos y un pie, quince, y la figura humana veinte.

uyama o auyama. Especie de calabaza muy común en las tierras templadas y calientes. Generalmente se designa con el mismo nombre a todas o casi todas las cucurbitáceas.

vijao o vihao. Especie de platanillo, cuyas hojas de muy grandes dimensiones y de una tenacidad considerable, suelen emplearse para envolver ciertos artículos de comercio, como en Europa el papel de estraza y otros elaborados con el mismo objeto.

zonso o sonso. El animal que tiene pocos bríos y es tardo y perezoso en sus movimientos.

La diversidad en los procedimientos de lematización del *Vocabulario* y la consiguiente falta de sistematicidad se manifiestan, igualmente, en el tratamiento de los sinónimos, aspecto recurrente en la estructura de las entradas. El registro de relaciones sinonímicas constituye, de hecho, uno de los recursos más frecuentes empleados por Gutiérrez de Alba para ampliar la información lexicográfica y establecer vínculos entre las distintas denominaciones de un mismo referente; no obstante, la ubicación, presentación y función de los sinónimos varían de modo considerable a lo largo de la obra.

En ocasiones, los sinónimos aparecen en el propio lema, haciendo parte de la entrada principal, mediante el uso de la conjunción copulativa *o*, lo que sugiere una equivalencia total entre las formas registradas. En otros casos, los sinónimos se incorporan dentro del cuerpo del artículo lexicográfico, ya sea inmediatamente después del lema —a modo de equivalentes directos— o bien, integrados en el desarrollo de la definición o del comentario enciclopédico. Esta segunda modalidad permite al autor introducir matices sobre el uso geográfico, social o contextual de cada variante, aunque no siempre se aprovecha esta posibilidad de manera sistemática.

Se destaca que en algunas entradas los sinónimos cumplen una función de remisión implícita, orientando al lector hacia otras formas que aparecen lematizadas de manera independiente en el *Vocabulario*, mientras que en otros casos constituyen variantes que no reciben tratamiento lexicográfico autónomo. Esta heterogeneidad en el manejo de las relaciones sinonímicas refleja, nuevamente, las limitaciones metodológicas de la época, pero también la voluntad del autor de capturar la riqueza léxica del español colombiano en toda



su complejidad, incluso a costa de la uniformidad formal. Los siguientes ejemplos ilustran la presentación de sinónimos en los lemas:

añil o índigo. Esta planta, exclusiva de las tierras calientes, se produce muy bien en algunas comarcas de Colombia. Hace algunos años que se dedicaron algunos capitales a su cultivo, remitiendo a varios puntos de Europa los productos de su elaboración, que en un principio rivalizaron con los de la India, pero el deseo de mayor lucro de algunos especuladores, los llevó a la adulteración del artículo, lo cual en poco tiempo le acarreó el desprestigio natural en los mercados de Europa, siendo la consecuencia el abandono repentino y casi general de esta industria, ocasionando perjuicios muy graves a los que de buena fe se dedicaron a ella.

atocha o esparto. Esta planta filamentosa abunda mucho en ciertas comarcas, principalmente en los Estados de Boyacá y Santander, situados al norte de la república. Muchas familias indias se ocupan en el tejido de pleitas para esteras ordinarias, que llevan a vender a Bogotá y otras poblaciones de las altiplanicies, donde el frío hace indispensable cubrir de algún modo el pavimento de las habitaciones. En estas manufacturas son tan diestros algunos indígenas, que en la ciudad de Tunja, capital de Boyacá, hemos visto habitaciones tapizadas con esteras hechas de una sola pleita.

cacahuete o maní. Se produce en grande abundancia en los terrenos templados y medianamente cálidos; pero su uso está reducido a la elaboración de algunas confituras, cuyo consumo es insignificante. Se han hecho recientemente algunos ensayos para extraer el aceite fijo que contiene; pero los resultados han sido poco satisfactorios.

guala, aura o aurora. Especie de buitre, de cabeza implume cubierta de piel rojiza, y de plumaje pardo oscuro. En sus costumbres es algo parecido al gallinazo, cuyo tamaño tiene; pero suele alimentarse, más que de inmundicias, de reptiles y otros animales, que caza como las demás aves carniceras (Véase la lámina).

icotea o morrocoy. Especie de tortuga terrestre, que vive en los bosques y se alimenta de hierbas e insectos. La parte superior de su concha tiene una convexidad mucho mayor que la de las tortugas ordinarias, y el tamaño del animal excede muy rara vez de 20 a 25 centímetros.

lengua de vaca o platanillo. Llámase así una planta herbácea, semejante al plátano o banano, aunque de más pequeñas dimensiones, que se produce espontáneamente en los lugares húmedos de los climas templados y cálidos. Los largos pedúnculos de sus hojas contienen muchas fibras textiles que podrían utilizarse.

moniatos o boniatos. Tubérculo muy semejante a la batata.



picaflores o chupaflores. Suele darse este nombre al pájaro-mosca o colibrí.

pita o aloe. Se da espontáneamente en las tierras medianamente frías y templadas; pero nadie se ha ocupado hasta ahora de su cultivo.

tribuna o barra. Véase Parlamento.

tulcán o yátaro. Ave del tamaño de una paloma, de muy bello plumaje, y cuyo pico grueso y dentado llega casi a la longitud del cuerpo. Vive en los bosques de tierra caliente, y por lo común se alimenta de frutas.

uchuva o capulí. Planta herbácea que produce una fruta amarilla y redonda, del tamaño de una avellana, y de la cual se hace un dulce muy exquisito. Pertenece a las solanáceas.

yuca o manioc. Arbusto de raíz tuberculosa. Se produce en las tierras calientes, y es uno de los principales artículos alimenticios de sus habitantes.

El *Vocabulario* también incorpora nomenclatura científica dentro de las propias entradas lexicográficas, práctica que devela el interés naturalista de Gutiérrez de Alba y su voluntad de ofrecer información técnica rigurosa junto con el registro del léxico popular. Esta inclusión de terminología científica —fundamentalmente, nomenclatura binomial linneana para especies botánicas y zoológicas— resulta valiosa, pues permite la identificación precisa de las especies mencionadas y facilita la labor de investigadores contemporáneos interesados en reconstruir el conocimiento botánico y zoológico de la Colombia decimonónica.

Además, valida el carácter híbrido del *Vocabulario*, una obra que transita entre el registro lexicográfico del habla cotidiana y el tratado de historia natural y cultural, respondiendo, por tanto, a las necesidades del lector en general como a los intereses de un público más especializado. Los siguientes ejemplos muestran la inclusión de la nomenclatura científica, entre paréntesis, luego del lema:

borrachero (*Datura arbórea*). Tal es el nombre que se da a un arbusto, a veces de proporciones arbóreas, de hoja ancha y lanceolada, de madera muy frágil, y de flores blancas, amarillas o rojizas, en forma de trompeta, las cuales, principalmente las de color blanco, exhalan un aroma bastante intenso y que no deja de ser agradable. Tanto las hojas como la flor de este arbusto tienen cualidades narcóticas, de las cuales se ha derivado el nombre vulgar con que se les designa.

perezoso o perico-ligero (*Bradypus tridactylus* L.). Cuadrúpedo edentado, tridáctilo e



inofensivo, que habita en los bosques suspendido constantemente de las ramas de los árboles de cuyas hojas se alimenta. Sus movimientos, de extremada lentitud, le han acarreado el nombre con el que se distingue.

El análisis de la macroestructura de *Vocabulario* revela una obra que, si bien carece de la sistematicidad que caracteriza a los repertorios lexicográficos contemporáneos, manifiesta una riqueza descriptiva y una complejidad estructural dignas de atención. La heterogeneidad observada en los criterios de lematización —evidente en la alternancia de formas singulares y plurales, en el tratamiento variable de unidades pluriverbales, en la colematización de variantes, en la presentación diversa de sinónimos y en la inclusión irregular de nomenclatura científica— no debe interpretarse únicamente como una deficiencia metodológica, sino también como el reflejo de una práctica lexicográfica en formación.

Paradójicamente, esta aparente inconsistencia formal permite a Gutiérrez de Alba capturar con mayor fidelidad la variación y riqueza del español colombiano decimonónico. La coexistencia de múltiples formas de lematización, lejos de obstaculizar la consulta, amplía las posibilidades de acceso al repertorio y documenta la diversidad diatópica, diastrática y diafásica, característica de la lengua española en Colombia.

En suma, la macroestructura de *Vocabulario* constituye un testimonio valioso de las prácticas lexicográficas del siglo XIX en el contexto hispanoamericano, y su estudio permite comprender mejor los procesos de sistematización del léxico regional y la progresiva construcción de una tradición lexicográfica nacional en Colombia.

Microestructura

La microestructura de un artículo lexicográfico comprende el lema y su predicación, los cuales se concretan, de acuerdo con Seco (2003), en dos enunciados fundamentales. El primero de ellos contiene información lingüística muy variada, que puede incluir aspectos relativos a la ortografía, pronunciación, etimología, marcas de uso, información gramatical y morfológica, datos de tipo normativo, entre otros. El segundo enunciado, por su parte, alberga la información semántica, es decir, la definición lexicográfica propiamente dicha. Este último



componente será el objeto de análisis de este apartado.

En el *Vocabulario* predominan las definiciones de carácter enciclopédico sobre las puramente lingüísticas. Este rasgo resulta coherente con el perfil intelectual de Gutiérrez de Alba y con los propósitos que guiaron la elaboración de su obra. El autor es considerado un cronista tardío de la tradición costumbrista hispanoamericana, cuyo interés primordial no radicó en la delimitación semántica de los términos, sino en la descripción minuciosa de las costumbres, prácticas sociales, realidades geográficas y manifestaciones culturales de la Colombia decimonónica.

Las definiciones enciclopédicas en el *Vocabulario* (tomo XIII) se extienden con frecuencia más allá de la identificación del referente, para incluir información sobre usos, contextos de aparición, variedades regionales, datos históricos, consideraciones etnográficas y observaciones personales del autor. Esta amplitud informativa convierte muchos artículos lexicográficos en auténticos cuadros de costumbres, donde el lenguaje funciona como punto de partida para una reflexión más amplia sobre la realidad colombiana. En este sentido, el *Vocabulario* trasciende su función lexicográfica para constituirse en un documento etnográfico, sociológico e histórico de primer orden.

Esta orientación enciclopédica, si bien puede considerarse una desviación respecto a los modelos lexicográficos más estrictos, resulta perfectamente funcional dentro del proyecto global de *Impresiones de un viaje a América*, por cuanto no se trata solo de explicar palabras, sino de explicar, a través de ellas, un mundo cultural complejo y fascinante que el autor descubrió durante su prolongada estancia en el país. Los siguientes ejemplos ilustran esta tendencia enciclopédica característica del *Vocabulario*:

abuelita. Con este nombre es conocida en las tierras calientes y algunas templadas, sobre todo en las primeras, una tortolita que apenas llega al tamaño de una alondra y que tiene todos los caracteres propios del género *Columbus*. Su color es de un rojo tostado o de canela bastante uniforme, y en las coberteras de las alas y de la cola tiene algunas plumas de un bello azul oscuro con brillo tornasolado. Las costumbres de estas simpáticas avecillas son dulces y suaves; se domestican muy fácilmente; viven generalmente en bandadas, y con frecuencia descienden a las calles de las poblaciones y a los patios de las casas en busca de los granos de maíz o de arroz que constituyen su principal alimento. Estos hábitos de domesticidad,



unidos a su bella y elegante forma, las hacen todavía más simpáticas al hombre, que rara vez las persigue o mata, a pesar de ser su carne un manjar delicado y sabroso.

La definición enciclopédica de *abuelita* resulta ejemplar del tratamiento que Gutiérrez de Alba dispensa a los términos de fauna y flora, ámbitos léxicos que demandan, por su propia naturaleza, descripciones detalladas del referente. A diferencia de los vocablos abstractos o de uso común, cuya definición puede resolverse mediante breves perífrasis sinonímicas o explicaciones funcionales, los nombres de especies animales y vegetales requieren información más extensa que permita al lector identificar, sin equivocarse, el objeto designado. Esta necesidad se vuelve especialmente acuciante cuando se trata de especies endémicas o poco conocidas fuera del contexto americano, como es el caso de gran parte de la fauna y flora documentadas en el *Vocabulario*.

En estos artículos lexicográficos de temática naturalista, el autor despliega un aparato descriptivo que incluye características morfológicas (tamaño, color, forma), datos sobre el hábitat y la distribución geográfica, información sobre comportamiento o propiedades, y, frecuentemente, la nomenclatura científica correspondiente. Este tipo de definición responde no solo a una voluntad divulgativa, sino, también, a un interés científico por documentar la biodiversidad colombiana para un público europeo que desconocía en gran medida estas realidades. De este modo, el *Vocabulario* funciona de manera simultánea como obra lexicográfica dialectal y como catálogo de historia natural, anticipando, en cierta medida, lo que en la lexicografía contemporánea se denominaría un *glosario terminológico especializado*.

La riqueza descriptiva de estas entradas convierte al *Vocabulario* en una fuente documental de gran valor no solo para los estudios lingüísticos, sino también para la historia de las ciencias naturales en Colombia, y para la reconstrucción del conocimiento botánico y zoológico decimonónico. El ejemplo *abuelita* ilustra de modo paradigmático este enfoque enciclopédico aplicado a la terminología naturalista.

En esta misma dirección, el artículo *academias* resulta revelador desde una perspectiva metalexigráfica y biográfica. En esta entrada, Gutiérrez de Alba adopta una estrategia discursiva poco frecuente en el *Vocabulario*; en otras palabras, se refiere a sí



mismo en tercera persona, manteniendo así la distancia objetiva propia del discurso lexicográfico, aun cuando aborda un asunto que le concierne directamente. Esta elección retórica evidencia la voluntad del autor de preservar el tono impersonal y descriptivo de la obra, incluso en aquellos pasajes donde su experiencia personal podría haber justificado el uso de la primera persona; veamos:

academias. En 10 de mayo del año de 1871 se instaló en Bogotá, por Acuerdo de la Academia Española, una Academia correspondiente de la misma, compuesta por los señores: D. José María Vergara y Vergara, Director; D. José Manuel Marroquín, Secretario; y D. Pedro Fernández Madrid, D. José Joaquín Ortiz, D. José Caicedo Rojas, D. Santiago Pérez, D. Rufino José Cuervo, D. Manuel María Mallarino, D. Venancio G. Manrique, D. Felipe Zapata, D. Joaquín Pardo Vergara y D. Miguel Antonio Caro, que fueron los fundadores, y cuyos nombramientos se aprobaron por la Española en 23 de Noviembre del mismo año. Desde aquella fecha empezó a funcionar la Academia Colombiana, publicando desde luego un anuario, en que llevan dados a luz algunos trabajos importantes. El autor de esta obra obtuvo el honor de ser nombrado por ella Académico correspondiente.

A través de esta entrada, el autor del *Vocabulario* nos proporciona un valioso dato biográfico: su nombramiento como académico de la Academia Colombiana de la Lengua, institución fundada en 1871, adscrita a la Real Academia Española. Este reconocimiento no constituye un detalle menor, pues sitúa al escritor dentro de las redes intelectuales y académicas más prestigiosas del país, y sugiere que su labor intelectual fue valorada por las autoridades lingüísticas colombianas de la época. El hecho de que haya decidido consignar esta información en el *Vocabulario*, aun con la discreción que supone el uso de la tercera persona, revela la importancia que él mismo otorgaba a esta distinción y, probablemente, su deseo de legitimar su trabajo lexicográfico mediante la autoridad institucional que dicho nombramiento le confería.

Desde una perspectiva más amplia, esta entrada permite constatar la integración del autor español en los círculos culturales e intelectuales colombianos, y su reconocimiento, tanto como observador externo, como participante activo en la vida académica del país. En este sentido, el artículo *academias* se convierte en un testimonio de la recepción de Gutiérrez



de Alba en Colombia, y de su legitimación como autoridad en materia lingüística y cultural.

Finalmente, es importante ejemplificar un tipo de definición enciclopédica en la cual se traslucen los elementos ideológicos y representacionales que caracterizan la mirada de Gutiérrez de Alba sobre la sociedad colombiana decimonónica. Estas entradas revelan las percepciones, los prejuicios y las valoraciones del autor respecto a la realidad que observa. En ellas se manifiestan diversos estratos de análisis social; por un lado, las alusiones que el cronista tardío realiza sobre las características étnicas, económicas y sociales de los distintos grupos poblacionales; por otro, las valoraciones explícitas o implícitas que expresa sobre las condiciones de vida, los comportamientos colectivos y los atributos —positivos o negativos— que el autor atribuye a determinados sectores de la población. La entrada *aguardiente* constituye un ejemplo paradigmático de esta modalidad definitoria, en la que confluyen descripción léxica, observación etnográfica y valoración social:

aguardiente. En toda Colombia, y con especialidad en las tierras calientes, se hace un extraordinario cuanto nocivo consumo de este artículo. Extráese comúnmente del jugo de la caña de azúcar; pero de un modo tan imperfecto, que por lo general conserva un aceite empireumático, propio de esta gramínea, que lo hace de un sabor desagradable.

Por lo general usan de esta bebida las clases pobres, que destinan a su adquisición la mayor parte del fruto de su trabajo. Las gentes acomodadas lo sustituyen con el Brandy o Coñac importado de Europa, y que pagan a un precio exorbitante; pues una botella de tres cuartos de litro, y de clase mediana, suele costar por lo menos dos pesos fuertes.

La elaboración de aguardientes en casi todos los Estados es objeto de un monopolio, que eleva extraordinariamente su precio, por hallarse estancado, a pesar de la libertad de industria. Este es uno de los errores económicos que aún se conservan, no obstante las franquicias del sistema republicano.

En el país se producen abundantemente algunas frutas, como la guayaba, que sometidas a fermentación y destiladas convenientemente, producirían una bebida agradable y superior acaso a muchos licores importados de Europa; pero este ramo de industria se halla en tal estado de atraso, que, a pesar de cubrir los guayabales silvestres en algunas comarcas muchas leguas consecutivas de terreno, como sucede en el Estado del Tolima, nadie se ha cuidado hasta ahora de explotar el precioso y espontáneo fruto de este árbol, sino en pequeñas cantidades, para la elaboración de conservas que suelen ser muy estimadas.



Este tipo de definiciones, que constituyen una parte sustancial del *Vocabulario*, adquieren un valor documental ambivalente: si bien proporcionan información valiosa sobre las prácticas sociales, las costumbres y las dinámicas culturales de la época, también reflejan la perspectiva de un observador extranjero europeo, cuya mirada está inevitablemente mediada por sus propios marcos culturales, sus expectativas y, en ocasiones, por estereotipos o juicios morales propios del contexto decimonónico. Por ello, la lectura de este tipo de entradas requiere una aproximación crítica que contextualice las afirmaciones del autor y reconozca tanto su aportación etnográfica como las limitaciones ideológicas inherentes a su posición enunciativa.

Las definiciones de este tipo son relevantes para los estudios de historia social y análisis del discurso colonial y poscolonial, pues permiten reconstruir no solo las realidades objetivas de la Colombia del siglo XIX, sino también las formas en que dichas realidades fueron percibidas, interpretadas y representadas por los viajeros europeos.

Por otra parte, el *Vocabulario* presenta, además, definiciones de carácter estrictamente lexicográfico, en las cuales el enfoque se centra en la delimitación semántica del término, sin extenderse en consideraciones enciclopédicas o etnográficas. Aunque estas definiciones constituyen una proporción menor respecto a las de tipo enciclopédico, resultan significativas por cuanto evidencian que Gutiérrez de Alba era consciente de las convenciones del género lexicográfico y podía ajustarse a ellas cuando lo consideraba apropiado.

Debe señalarse que, incluso en estos casos aparentemente más acotados, resulta difícil establecer una separación tajante entre lo puramente lingüístico y lo enciclopédico. Como se observa en los ejemplos que presentamos a continuación, aún las definiciones más breves suelen incorporar elementos descriptivos o contextuales que exceden la sola equivalencia semántica, lo cual confirma el carácter híbrido y transdisciplinario que caracteriza la obra *Vocabulario* en su conjunto:

anime. Gomo-resina, producto de un árbol de las tierras calientes, a la cual se atribuyen muchas propiedades medicinales.

arepa. Especie de torta de harina de maíz, de trigo o de arroz, amasada con agua y asada sobre



las brasas, entre el rescoldo, o en una vasija de barro plana. Sustituye muy bien al pan, y es más usada que éste en todas las tierras bajas.

zambo. El que resulta de la mezcla de la raza africana con la indígena.

En otra dirección, conviene recordar que las relaciones sinonímicas no se manifiestan únicamente en el nivel de la lematización; también suceden dentro del segundo enunciado del artículo lexicográfico, es decir, en las propias definiciones. No obstante, un análisis detallado revela que, en ocasiones, estas relaciones responden más propiamente a vínculos de hiperonimia que de sinonimia estricta, como se observa en el siguiente ejemplo: “**aguará.** Palma”.

Asimismo, identificamos en el corpus definiciones que responden estrictamente al criterio de *sinonimia*, entendida como la relación de equivalencia semántica entre dos o más términos que pueden intercambiarse en determinados contextos, manteniendo el mismo valor referencial. En estos casos, el autor proporciona denominaciones alternativas que funcionan como sinónimos del lema, explicitando dicha relación semántica:

chirriado. Sinónimo de gracioso.

fregar. Este verbo se emplea aquí como sinónimo de molestar, aburrir, fastidiar y de todo aquello que causa disgusto o enojo.

guanajo. Sinónimo de pavo; tonto o bobo.

ñapangas. Sinónimo de Cintureras. Véase este nombre.

pendejos. [...] Aplícase este adjetivo como sinónimo de simple, tonto, sencillo en demasía y poco avisado [...].

pepitos. Sinónimo de lechuguino, pisaverde y elegante afeminado.

rodeo. Sinónimo de Recogida. Véase esta palabra.

tinterillos. Sinónimo de rábulas o pica-pleitos, que entendiendo algo de asuntos curiales y teniendo audacia y travesura, mortifican y enredan a las gentes sencillas en asuntos judiciales, con lo cual se hacen temibles y adquieren una especie de respetabilidad que nace del temor y del odio.

volada. Sinónimo de engaño, burla, pega o mala pasada.

zamuro. Nombre que en algunas comarcas se da al gallinazo.



Otro recurso microestructural presente en *Vocabulario* es la definición por remisión, procedimiento mediante el cual el autor dirige al lector hacia otra entrada donde se proporciona la información solicitada. Este mecanismo lexicográfico permite conectar términos relacionados y evitar la repetición innecesaria de contenidos, aunque también puede revelar asimetrías en el tratamiento de entradas relacionadas:

- cantares.** Véase Poesía popular.
- cepo.** Véase Cárceles.
- cera.** Véase Abejas.
- declamación.** Véase Teatro.
- dehesas.** Véase Potreros.
- delitos.** Véase Criminalidad.
- derechos.** Véase Legislación.
- distritos.** Véase División territorial.
- escorpión.** Véase Alacrán.
- escrutinio.** Véase Elecciones.
- genealogía.** Véase Blasones.
- guacarito.** Véase Caribitos.
- gusto literario.** Véase Literatura.
- hechizos.** Véase Credulidad del vulgo.
- viajes.** Véase Locomoción.
- víboras.** Véase Culebras.
- vid.** Véase Uva.
- vihuela.** Véase Guitarra.
- zumbador.** Véase Zancudo.

Junto a las definiciones enciclopédicas y lexicográficas, el *Vocabulario* presenta observaciones de uso que introducen una dimensión evaluativa y prescriptiva en determinadas entradas. Estas anotaciones, particularmente centradas en cuestiones de corrección idiomática y en aspectos pragmáticos, reflejan el posicionamiento del autor frente a ciertos fenómenos lingüísticos del español colombiano. En ellas, Gutiérrez de Alba señala usos que considera impropios, desviaciones respecto a la norma culta o empleos que



requieren precisión, como se observa en los siguientes ejemplos:

niño/a. Entre las clases del pueblo suelen darse este tratamiento, que es a la vez de respeto y de cariño.

ñua, ña, ñora, ñor. Síncope de señora y señor. Se usa mucho entre las clases del pueblo.

ojalá. Esta palabra suele emplearse como sinónimo de ruego. Por ejemplo, cuando se va a pedir un favor, generalmente se dice: “ojalá hiciera U. tal cosa”, en lugar de decir “quisiera merecer de U. tal servicio”, o “desearía que U. hiciera tal o cual cosa”.

vusted. Síncope de Vuesa merced, que se usa todavía entre las clases del pueblo.

Por último, el artículo lexicográfico correspondiente a *lenguaje* merece especial atención, pues en él se manifiesta la orientación prescriptiva del autor. A diferencia de otras entradas de carácter predominantemente descriptivo, esta se configura como un tratado normativo, donde Gutiérrez de Alba expone sus juicios sobre la corrección idiomática y establece jerarquías valorativas entre distintos usos lingüísticos:

lenguaje. La misma anarquía que se observa en la naturaleza, se ha introducido también en el lenguaje castellano. Los galicismos, particularmente, abundan de tal manera, que es muy raro encontrar, aun entre las personas más ilustradas, quien se exprese con alguna corrección, así hablando como escribiendo. Generalmente se habla en impersonal, confundiendo los pronombres. El tú ha sido sustituido por el vos en el lenguaje familiar, y la terminación de la segunda persona del singular del presente de indicativo de todos los verbos, se ha cambiado por la del plural, quitándole la i y haciéndola aguda. Por ejemplo: en lugar de decir: “tú puedes hacer tal cosa”, se dice vos podés hacer tal cosa. Entre las clases del pueblo jamás se dice “me hizo a mí”, sino “me hizo a yo” o “te hizo a tú” o a vos en lugar de “te hizo a ti”. De la palabra menester se ha hecho también un verbo perfecto, conjugándolo de este modo:

Presente: Yo menesto - Tú menestes - Él meneste.

Pretérito imperfecto: Yo menestía, etc.

Pretérito perfecto: Yo menestí - Tú menestiste - El menestió.

Futuros: Yo menesteré - Habré menestido.

Infinitivo: Menester.

Gerundio: Menestiendo.

Participio: Menestido, etc., etc., etc.



En una obrita que recientemente ha empezado a publicar el ilustrado filólogo Sr. D. Rufino Cuervo, sobre los defectos del lenguaje colombiano, se dan a conocer éstos en toda su extensión, y creemos que la citada obra hará un gran beneficio a la literatura del país, contribuyendo a restablecer en lo posible la pureza del lenguaje.

El anterior artículo lexicográfico expone la tensión fundamental entre la documentación del uso real y el ideal normativo del castellano peninsular. Gutiérrez de Alba no se limita a registrar las variantes lingüísticas colombianas, sino que las jerarquiza, las censura y las presenta como desviaciones de un modelo que considera superior. Su mención elogiosa a la obra de Rufino José Cuervo —*Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* (1867-1872)— no hace sino reforzar esta postura: el lenguaje americano requiere corrección, depuración, y retorno a la pureza perdida. Paradójicamente, al condenar estos usos como "anarquía", Gutiérrez de Alba nos lega un testimonio de la vitalidad lingüística del español colombiano decimonónico, cuyas formas —el voseo, las conjugaciones populares, los galicismos— siguen siendo objeto de estudio y reflexión en la dialectología hispanoamericana contemporánea.

El análisis realizado de la microestructura de *Vocabulario* revela la complejidad y riqueza de una obra que resiste cualquier clasificación unívoca. La coexistencia de varias modalidades definitorias —desde las extensas descripciones enciclopédicas hasta las sucintas equivalencias sinonímicas, pasando por las remisiones y las observaciones de uso— configura un tejido lexicográfico heterogéneo que refleja tanto las posibilidades como las tensiones inherentes al proyecto de Gutiérrez de Alba.

El predominio de las definiciones enciclopédicas confirma que el *Vocabulario* trasciende los límites del género lexicográfico tradicional para constituirse en un archivo cultural polifacético, donde confluyen el interés lingüístico, la vocación etnográfica, la curiosidad naturalista y, ocasionalmente, la preocupación normativa. Esta multiplicidad de enfoques enriquece el valor documental de la obra y amplía sus posibilidades de lectura e interpretación; de ahí que el *Vocabulario* puede consultarse simultáneamente como glosario dialectal, tratado de costumbres, catálogo de historia natural y testimonio de las ideologías lingüísticas decimonónicas.



En este marco, resulta significativa la tensión entre descripción y prescripción que atraviesa la microestructura. Mientras que en la mayoría de los artículos lexicográficos se adopta un tono descriptivo y neutral, propio del observador científico, otros revelan juicios valorativos, jerarquías normativas y actitudes prescriptivas que sitúan al autor en una posición de autoridad lingüística. Esta ambivalencia refleja las contradicciones propias de la lexicografía hispanoamericana del siglo XIX, dividida entre la voluntad de documentar la diversidad del español americano y el deseo de someterla a los criterios normativos de la tradición peninsular (Huisa, 2013, 2014 y 2018).

En definitiva, la microestructura del *Vocabulario* de Gutiérrez de Alba constituye un laboratorio donde se ensayan diversas formas de aproximación al léxico y a la realidad cultural que este designa. Su estudio permite comprender no solo qué palabras circulaban en la Colombia decimonónica; se trata, además, de saber cómo eran percibidas, valoradas y explicadas por un observador europeo culto que participó activamente en la vida intelectual del país. Esta doble dimensión, documental e ideológica, lo convierte en una fuente imprescindible para la historia de la lexicografía colombiana, de una parte; de otra, es fuente imprescindible para los estudios acerca de la construcción discursiva de la identidad lingüística nacional.

Conclusiones

El análisis de la estructura lexicográfica del peculiar glosario escondido de *Impresiones de un viaje a América* permite caracterizar esta obra como un texto de singular complejidad que desafía las categorizaciones convencionales. El examen de sus tres niveles estructurales —hiperestructura, macroestructura y microestructura— configura un hilo conductor común: la heterogeneidad metodológica como rasgo definitorio. La ausencia de paratextos formales en la hiperestructura, la diversidad de criterios de lematización en la macroestructura (alternancia singular/plural; tratamiento variable de unidades pluriverbales; colematización de variantes, sinónimos y nomenclatura científica), y la coexistencia de diversas modalidades definitorias en la microestructura (desde extensas descripciones enciclopédicas hasta escuetas equivalencias sinonímicas) configuran una obra que, si bien carece de la sistematicidad de los repertorios lexicográficos contemporáneos, manifiesta una



riqueza descriptiva y un valor documental excepcionales. Esta aparente inconsistencia formal no debe interpretarse como una limitación metodológica, sino como el reflejo de una práctica lexicográfica en formación, característica de una época en que los principios teóricos de la disciplina aún no se habían consolidado plenamente en el contexto hispanoamericano.

Desde una perspectiva tipológica, el *Vocabulario* de Gutiérrez de Alba constituye lo que hemos denominado un peculiar glosario escondido. Si bien cumple con la característica definitoria de este tipo textual —su carácter subsidiario respecto a una obra principal—, transgrede significativamente las convenciones del género, pues no se trata de un breve apéndice, sino de un extenso tomo independiente con más de mil doscientas entradas que funciona, en simultaneidad, como diccionario dialectal, tratado de costumbres, crónicas de viaje, catálogo de historia natural y ensayo metalingüístico.

Esta peculiaridad tipológica enriquece nuestra comprensión de los glosarios escondidos como categoría lexicográfica y evidencia que, en el siglo XIX, las fronteras entre géneros textuales eran más porosas y flexibles de lo que sugieren las taxonomías actuales. El *Vocabulario* se constituye, por ende, en un archivo cultural polifacético donde confluyen diversos intereses intelectuales: lingüísticos, etnográficos, naturalistas y normativos.

Cabe destacar la tensión entre descripción y prescripción que atraviesa toda la obra, especialmente visible en la microestructura. Mientras que la mayoría de las entradas adoptan un enfoque descriptivo —documentando sin jerarquizar las variedades lingüísticas, registrando formas coexistentes, proporcionando información etnográfica—, otras revelan juicios valorativos y actitudes prescriptivas que sitúan al autor en una posición de autoridad lingüística. Esta ambivalencia cobra especial relevancia al considerar la posición enunciativa de Gutiérrez de Alba: un observador español, europeo y culto que documenta el léxico colombiano en un contexto poscolonial de construcción nacional. Su mirada, inevitablemente mediada por marcos culturales peninsulares y por las jerarquías epistémicas de la época, produce un texto ambivalente que oscila entre el reconocimiento de la legitimidad de las variedades americanas y la nostalgia por la "pureza" del castellano normativo.

Esta tensión no constituye una contradicción individual del autor, sino el reflejo de las contradicciones propias de la lexicografía hispanoamericana decimonónica, dividida entre



la voluntad de documentar la diversidad del español americano y el deseo de someterla a los criterios normativos de la tradición metropolitana (Huisa, 2013; 2014; 2018). El *Vocabulario* se convierte en un testimonio privilegiado de las ideologías lingüísticas de la época y de los procesos —con regularidad, conflictivos— de legitimación de las variedades americanas del español.

La recuperación y análisis de textos lexicográficos como este resulta fundamental para comprender la evolución del español americano, particularmente las especificidades del español colombiano en un momento histórico crucial de consolidación nacional. El *Vocabulario* de Gutiérrez de Alba constituye un testimonio de gran valor, no solo del léxico decimonónico, sino también del pensamiento lingüístico de la época y de los procesos de construcción identitaria a través del lenguaje. Su valor patrimonial trasciende el ámbito estrictamente lexicográfico para proyectarse hacia diversos campos disciplinarios: la historia de las ciencias naturales (por su documentación de la biodiversidad colombiana), la historia social y de las ideas (por sus descripciones de prácticas culturales y estructuras sociales), los estudios del discurso colonial y poscolonial (por las representaciones ideológicas que contiene), y la dialectología histórica (por el registro de variación lingüística). En definitiva, su estudio enriquece nuestra comprensión de la historia lexicográfica colombiana, como también aporta elementos valiosos para los debates contemporáneos en torno a la diversidad lingüística, derechos lingüísticos y legitimación de las variedades americanas del español.

Finalmente, consideramos que futuras investigaciones podrán abordar aspectos que este análisis descriptivo no ha podido desarrollar plenamente: el estudio comparativo sistemático con otros repertorios lexicográficos del periodo (como los diccionarios de Rufino José Cuervo y de Rafael Uribe Uribe, por ejemplo), el análisis cuantitativo de la distribución de campos semánticos y su relación con los intereses intelectuales de la época, el examen detallado de las representaciones de género, etnia y clase social contenidas en las definiciones, o la reconstrucción de las redes intelectuales y los circuitos de circulación del conocimiento que hicieron posible esta obra. Resultaría pertinente realizar una edición crítica y metalexigráfica del *Vocabulario* que lo haga accesible a un público amplio y facilite su incorporación a los estudios lexicográficos contemporáneos. Confiamos en que este ejercicio



académico contribuya a difundir el conocimiento de esta obra fundamental y a estimular nuevas aproximaciones que continúen revelando la riqueza y complejidad del patrimonio lexicográfico colombiano decimonónico.



Referencias

- Ahumada, I. (2000). *Estudios de lexicografía regional del español*. Universidad Nacional de Educación a Distancia, Centro Asociado de la Provincia de Jaén.
- Campos, J. (2015). *José María Gutiérrez de Alba (1822-1897): Biografía de un escritor viajero* [Tesis doctoral, Universidad de Sevilla]. <https://core.ac.uk/download/pdf/51401785.pdf>
- Ciro, L. (2023). Glosarios escondidos en la novelística colombiana de los siglos XIX y XX. En R. Grajales y L. Giro (eds.). *Estudios lingüísticos e interdisciplinarios en Latinoamérica* (pp. 359-380). Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b20761>
- Ciro, L. (Ed.). (2026). *El Vocabulario de las Impresiones de un viaje a América de Gutiérrez de Alba (1884)*. Anexos de la *Revista de Lexicografía*, 46. Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións.
- Cuervo, R. J. (1867-1872). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. Arnulfo M. Guarín.
- Espejo, M. B.; Rozo, N. y Giro, L. (2026). Los inicios de la lexicografía en el español de Colombia (siglo XIX). En D. Corbella, A. Fajardo y C. Díaz (eds). *Los inicios de la lexicografía del español en América*. Iberoamericana Vervuert. <https://www.iberamericana-vervuert.es/FichaLibro.aspx?P1=266053>
- Gutiérrez de Alba, J. M. (1870). *Impresiones de un viaje a América. Tomo I*. Banco de la República – Biblioteca Luis Ángel Arango. <https://www.banrepcultural.org/blaavirtual/gdea/transcripcion-tomoI.pdf>
- Gutiérrez de Alba, J. M. (1884). Vocabulario explicativo. Ampliación de algunas ideas y explicación de algunas palabras contenidas en esta obra. En *Impresiones de un viaje a América* (Tomo XIII). Banco de la República. <https://www.banrepcultural.org/impresiones-de-un-viaje/index.php?r=vocabulario>
- Gutiérrez de Alba, J. M. (2012). *Impresiones de un viaje a América: Diario ilustrado de viajes por Colombia, 1871-1873* (J. M. Santos, Pról.; M. Deas, Intr.; J. M. Campos Díaz, G. I. Ospina y E. Sánchez, Textos). Villegas Editores.
- Gutiérrez de Alba, J. M. (sin fecha). *Imágenes y relatos de un viaje por Colombia*. Banco de la República de Colombia. <https://www.banrepcultural.org/impresiones-de-un-viaje/index.php?r=inicio%2Findex>



- Haensch, G. *et al.* (1982). *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Gredos.
- Haensch, G. y Omeñaca, C. (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Universidad de Salamanca.
- Hernández, M. (2014). La lexicografía informal regionalista: Noción y algunos casos del ámbito costarricense actual. *Revista Káñina*, 38, 89-111.
- Huisa, J. (2013). La impronta política en la primera lexicografía hispanoamericana: Republicanismo y antirrepublicanismo. *Lexis*, 37(2), 269-303.
- Huisa, J. (2014). Representaciones sociales a través del lenguaje en la lexicografía hispanoamericana decimonónica. *Boletín de Filología*, 49(2), 139-159.
- Huisa, J. (2018). Lexicografía del español de América. En M. Álvarez de la Granja y E. X. González Seoane (Eds.), *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania* (pp. 247-266). Vervuert/Iberoamericana.
- Martínez, A. (2017). José María Gutiérrez de Alba: De agente secreto de España a librero y agrónomo en Colombia. *Credencial Historia*, 17. <https://www.banrepcultural.org/biblioteca-virtual/credencial-historia/numero-17/jose-maria-gutierrez-de-alba>
- Peralta, E. (2023). Sobre la práctica lexicográfica en tres glosarios paraguayos. En R. Grajales y L. Ciro (Eds.), *Estudios lingüísticos e interdisciplinarios en Latinoamérica* (pp. 333-357). Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b20761>
- Pérez, F. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología*, 42, 137-155.
- Porto Dapena, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco/Libros.
- Sánchez, A. (2018). Los glosarios escondidos de la literatura costarricense: Aporte bibliográfico y creación de una plataforma de búsqueda. *Revista Káñina*, 42(2), 113-131.
- Sánchez, E. (2012). *Entre escritos y viajes: La vida de José María Gutiérrez de Alba*. Banco de la República.
- Seco, M. (2003). *Estudios de lexicografía española* (2.^a ed. aum. y rev.). Gredos.

